SII 3.38: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 38.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0038

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0038.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 13th year of the reign of **Rājarājadēva** (III. ?). It registers several payments of money into the temple treasury for feeding lamps in the temple.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [‖] **rājarāja**tevaṟ{k}ku yāṇṭu (pa)tiṉm¿u?〈ū〉ṉṟāvatu **ja**yaṅkoṇṭaco(ḷa)maṇṭalattu kulo〈t〉tuṅkacoḷa〈2〉vaḷanāṭṭukkuṉṟattū〈r〉nāṭṭu maṇi(ma)ṅkalamāna pāṇṭiyaṉaiyiru-maṭiveṉkoṇ(ṭa)coḷacca(tu)[[(r)]]〈〈(r)〉〉ppe(ti)maṅkalattu〈3〉 vaṇṭuvarā(pa)ti Em-perumān koyilil **śrī**kāriya{m}ñce〈y〉kiṟa I**rā**yūr Aruḷāḷa**bhaṭṭa**ṉum Ikkoyili(l) [**śrī**vai**ṣṇa**vak]ka¿ṅ?〈ṇ〉kāṇi ceykiṟa vaṇ〈4〉ṭuvarāpati [4+] Ivviruvaruṅka(ṇ){ṅ}kāṇiyāka I〈v〉v(e)mperumāṉukku Iravu**sa**n=tiviḷakku Erikka mutal¿(nik)?〈āka〉kappolicaiyāle vaṇ〈5〉ṭuvarāpati Emperumān **śrī**paṇṭārattile Irāyūr A(ru)ḷāḷa**bhaṭṭa**ṉ Oṭukkiṉa kācu

O(n̲)r̲um mattu(va)licc¿i?〈ī〉riḷaṅko**bhaṭṭa**(n̲) O(ṭu)〈6〉kkiṉa kācu On̲r̲um miñ(cū)r Emperu(m)ān̲ A(ṭi)yāḷ (vi)ḷaṅkavan=t¿a?〈ā〉r Oṭukkina kācu On̲r̲u(m) poruṅkun̲r̲at(tu) kaṇṇantai kuppan̲〈7〉 Iravucantiviḷakkerikka Oṭukkina kācu On̲r̲arai [||]

Apparatus

〈2〉 ca(tur)ppe(ti)maṅkalattu • The *r* of *catur* is corrected by the engraver from *r̲*.

〈3〉 [5+] kaṅkāṇi • Read ***śrī**vai**ṣṇa**vakkaṇkāṇi*.

Translation by Hultzsch 1899

Hail ! Prosperity ! In the thirteenth year (*of the reign*) of **Rājarājadēva**,—under the supervision of both **Aruḷāḷa-Bhaṭṭan̲** of **Irāyūr**, the manager of the temple of **Vaṇḍuvarāpati-Emberumān̲** at **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Pāṇḍiyan̲ai-irumaḍiven̲-koṇḍa-Śōḻa-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kun̲r̲attūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kulōttuṅga-Śōḻa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**, and of **Vaṇḍuvarāpati . . . .** , the overseer of the *Śrī-Vaishṇavas* in this temple,—(*the following sums*) were paid on interest into the treasury of the temple of **Vaṇḍuvarāpati-Emberumān̲**, as a fund for burning lamps at evening dawn before this *Emberumān̲:*—one *kāśu* by **Aruḷāḷa-Bhaṭṭan̲** of **Irāyūr**; one *kāśu* by **Mattu[va]li Śīriḷaṅgō-Bhaṭṭan̲**; one *kāśu* by **Emberumān̲-Aḍiyāḷ [Vi]ḷaṅgavand[ā]r** of **Miñjūr**; and one and a half *kāśu*, for burning a lamp at evening dawn, by **Kaṇṇandai Kuppan̲** of **Poruṅgun̲r̲am**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.38 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Page 85, item 38.